

## Foreign Languages and Literatures

Foreign Languages and Literatures (FL&L) is dedicated to providing MIT students with the tools for a sensitive and successful involvement in the global community by contributing to the internationalization of their MIT education. During academic year 2010, FL&L faculty continued to provide national and international leadership in the fields of foreign language pedagogy, technology in the humanities, and literary and cultural studies, while demonstrating their commitment to educational excellence within the Institute.

### Highlights of the Year

Professor of French studies and Ann F. Friedlaender professor of humanities Isabelle de Courtivron retired from MIT after 33 years of service. Senior lecturer of French studies Gilberte Furstenberg retired from MIT after 32 years of service.

Associate professor Emma Teng Chung was awarded the T.T. and Wei Fong Chao professorship in Asian civilizations. Professor William Uricchio was named Bonnier visiting professor in journalism, media and communication at Stockholm University, Stockholm, Sweden. Lecturer Tong Chen received the 2010 Alumni Class Funds in support of his proposed project, “Multimedia Chinese Textbook for Intermediate-High and Advanced Low-Learners—Chinese from Multiple Perspectives.”

During the fall semester, FL&L hosted visiting professor Carlos Ramos from Wellesley College. During the spring semester, FL&L hosted visiting professors Thomas Nolden from Wellesley College and Geneviève Sellier from the Université de Caen. In addition, FL&L hosted the *Max Kade Writer in Residence*, Saša Stanišić. Professor Isabelle de Courtivron was on sabbatical during fall 2009 and on leave during spring 2010.

FL&L cohosted talks by section members as well as outside guests. Wayne Marshall (Mellon postdoctoral fellow) presented “Skinny Jeans and Fruity Loops—The Networked Publics of Global Youth Culture” on November 10, 2009. The founder and chairman of Quanta Group, Mr. Barry Lam, presented “The Beauty of Chinese Calligraphy” on November 17, 2009. In March, FL&L welcomed French rapper Hamé to MIT, who screened 10 short films and also gave a talk. Also in March, the section sponsored a bilingual (French-English) stage adaptation with performances by Astrid Bas, Daniel Pettrow, and violinist Ami Flammer.

Professor Shigeru Miyagawa was named the chair of the OpenCourseWare Faculty Advisory Committee. Shigeru was also awarded the SHASS Teaching Fund and received a grant from the Japan Foundation for his “Visualizing Cultures” project that he leads along with Pulitzer Prize-winning historian John W. Dower. FL&L is also proud to acknowledge that “Visualizing Cultures” was featured in the *New York Times* on April 18, 2010. Professor Ian Condry received the Japan Foundation Grant for research in Tokyo during fall 2010. Associate professor Emma Teng received funds from senior associate dean Alan White of the Sloan School of Management for a Contemporary Chinese Writers (CCW) website project.

The MIT/Harvard research project “Cool Japan: Media, Culture, Technology,” under the supervision of Professor Condry, maintained a series of activities throughout the academic year. *Summer Wars*, which won the 2010 Japan Academy Prize for animation of the year was screened at MIT in March. This event also included a question and answer period with the director, Mamoru Hosoda. In addition, we had a visit from Ryan Lesser and Joshua Randall, two game designers for Harmonix Music in Cambridge, MA. Both Mr. Lesser and Mr. Randall spoke in Professor Condry’s 21F.039/21F.591 Japanese Popular Culture class on May 11, 2010.

FL&L offered the noncredit French cultural immersion program January Scholars in France led by senior lecturer Sabine Levet. The program gave seven undergraduate students a two-week experience in Paris focusing on French arts, letters and history, during MIT’s Independent Activities Period (IAP). The trip was followed by a two-week project in which students chronicled their experience. Details of the program and experiences of the students can be found on the web at <http://web.mit.edu/jsf/>.

Additionally during IAP, FL&L offered 21F.702 Spanish II (Study Abroad) for the fourth time. The class was held in Madrid, Spain where the 13 students began their travel and language learning experience. Lecturer in Spanish Lissette Soto taught Spanish to the students and led them through many cultural experiences during January. During the IAP and spring term, Nilma Dominique, lecturer in Portuguese, introduced Portuguese as a new language offering to MIT students.

FL&L’s Center for Bilingual/Bicultural Studies (CB/BS) hosted a series of talks at MIT. Professor Elena Tajima Creff of Wellesley College led a program titled “Remembering Internment: Words and Images of Mine Okubo and Michi Weglyn” on February 20, 2010. Amy Singleton Adams from the College of the Holy Cross spoke on “The Politics of Madonna Icons: The Mother of God and Russian National Identity” on April 9, 2010. The internationally acclaimed author and filmmaker, Kym Ragusa, screened two short films on May 13, 2010 as part of the program titled “So, What Are You Anyway,” a celebration of “Mixed Race” awareness month.

During AY2010, members of FL&L participated in many foreign language and literature related activities outside MIT. S.C. Fang professor of Chinese language and culture Jing Wang continued her service on the editorial board and/or advisory board for *The Chinese Journal of Communication and Society*, *Global Media and Communication*, *Portal: Journal of Multidisciplinary International Studies*, *Inter-Asia Cultural Studies Journal: Movements*, *Chinese Journal of Communication*, *positions: east asia cultures critique*, *Advertising & Society Review*, *Taiwan: A Radical Quarterly in Social Studies*, the Cultural Studies Series at Hong Kong University Press, Wikimedia Foundation, Creative Commons China Mainland, Research Association of Asian Consumer Lifestyles, *The Creative Economy: International and Chinese Perspectives and Critiques/Cultural Studies* book series for Ju-liu Publishing company, Taipei, Taiwan. In addition, Professor Wang served on the board of the Centre for Research on Social and Cultural Change in China at the University of Technology in Sydney, Australia as well as the Media Industries Research Centre at the University of Leeds, in the United Kingdom. Professor Wang also

continued her service as a visiting professor at the Institute of Knowledge Management at The Chinese University of Science and Technology of China, Hefei, Anhui, China.

Professor Edward Turk served as an advisory board member for the online journal of the French Association of Research Teachers in Film and Media in Bordeaux, France. Associate professor Ian Condry served as the outside evaluator for Jose Nevglia, a PhD student in ethnomusicology at the University of California, Berkeley) and associate professor Emma Teng served as a referee for peer-reviewed journals such as *Chinese Literature, Essays, Articles and Reviews*. Associate professor Margery Resnick continued her work as president for the International Institute in Spain and senior lecturer Jane Dunphy served on the board of directors. Jane Dunphy was cofacilitator with Catherine Ross at the Faculty Speaking Workshop at the University of Connecticut in June 2009. Senior lecturer Ellen Crocker served on the American Association of Teachers of German executive board in addition to her collaboration with the Goethe Institute in Boston. Senior lecturer Douglas Morgenstern continued his work as a Harvard University Extension School instructor of intensive elementary Spanish. Senior lecturers Sabine Levet and Gilberte Furstenberg, also a keynote speaker, organized the second Cultura Conference, titled “Web-based Intercultural Exchanges” at the University of Hawai’i at Manoa, October 2009. Sabine and Gilberte also organized a one-week Cultura exchange program between two MIT students and two students from Ensam, Lille, France. Director Yoshimi Nagaya served as vice president and board member for the Japanese Teachers Association of the Northeast region of the United States. Lecturer Johann Sadock continued serving as the elected secretary on the American Association of Teachers of French executive board for Eastern Massachusetts.

## Research and Publications

FL&L research and publications included books, CD-Roms, chapters in books, and journal papers for AY2010.

Professor Garrels published “In memoriam: Lelia Area,” an obituary for a deceased colleague, to appear in the next issue of *Revista Iberoamericana*, expected to be published before June 20, 2010.

Professor Miyagawa published the monograph, *Why Agree? Why Move? Unifying Agreement-based and Discourse Configurational Languages*, MIT Press, October 2009.

Professor Teng published “Reinventing Home: Images of Mobility and Returns in Eurasian Memoirs,” “Space and Cultural Fields: The Cultural Interpretations of Mobility,” and the CCW website project with Jon Griffith and Min-Min Liang at <http://web.mit.edu/ccw/>.

Professor Turk’s 508 page book manuscript *French Theater Today* is under review and “Avignon 2009: Staging History and War,” a 7,000 word article for *The French Review*, is in progress.

Professor Wang published “New Media Technology and Business Models, Speculations on Post-Advertising Paradigms” in a special issue titled *The Globalization of Advertising in Asia: The Impact on Media in Media International Australia*.

Professor Resnick completed and edited six new oral histories of MIT alumni. These interviews are available in the MIT archives.

Senior lecturer Levet wrote and edited multiple sections of the online Cultura Community Site, including the Cultura Exchange Tool, which facilitates cross-cultural exchanges for instructors of various languages outside MIT who have limited technological support.

Senior lecturer Morgenstern published “MITUPV: Language, Media, and Distance in an Online Community,” in *Teaching Literature and Language Online* and “La imagen de España en las aulas universitarias norteamericanas/The image of Spain in North American university classrooms,” in *Revista Contrastes* Jan/Feb 2010, and was director of the MITUPV Exchange website at <http://mitupv.mit.edu/>.

Director of Japanese language Yoshimi Nagaya published “Taisho Modern Girls and Career Women,” an advanced Japanese learning website and “Dokkai Assistant,” a web-based teaching and learning tool.

Lecturer Sadock contributed “Anti-Arab and Anti-French Tendencies in Post-1948 Oriental Jewish Literature” to *Transnational Spaces and Identities in the Francophone World*, July 2009 and was invited to submit “Etre jeune en France” to *France in the Twenty-First Century: New Perspectives/La France au XXIe siècle: nouvelles perspectives*, published by Summa Publications.

Mellon postdoctoral fellow Wayne Marshall is involved in several works, in particular, the forthcoming *2010 Musical Antinomies of Race and Empire*, which he co-authored with Ronald Radano.

## Conferences and Presentations

FL&L members were invited to numerous national and international conferences during the year.

Professor Garrels was invited to give the lecture “Sarmiento como orientalista: pintura y novela” at the 38th Congreso Internacional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana at Georgetown University in Washington, DC, in June 2010.

Professor Miyagawa was invited to speak at several events this year and delivered the talks “On Human Language” and “On OpenCourseWare” at Kainan University in Taiwan in January 2010; “On Innovation and D-Lab/Low Technology” for the Alliance for Global Sustainability at the University of Tokyo in March 2010; “Datsua-Ron and Japanese Grammar” for the Association of Asian Studies in Philadelphia, PA, in March 2010; “Beginning of MIT OCW” for the MIT OpenCourseWare external advisory board in April 2010; and “Blocking and Causatives: Unexpected Competition Across Derivations” as keynote speaker for Formal Approaches to Japanese Linguistics at the University of California, Santa Cruz, in May 2010.

Professor Turk presented an introduction and post-screening discussion for “French Animated Cinema: Les Triplettes de Belleville” in October 2009 for MISTI-France at MIT.

Professor Wang gave the following talks and presentations: “NGO 2.0: A Social Experiment” for the Provincial China Workshop at the University of Technology, Sydney in Ultimo, Australia, and Anhui University in Hefei, China; “NGO 2.0: A Social Experiment” for the China–US Institute at the University of Southern California; “Listening 2.0” for the NGOCN Communication Net in China; “Web 2.0 Strategic Thinking and Web 2.0 Case Studies” for the NGOCN Communication Net in Kunming, China; “Web 2.0, Entertainment Media and Civic Media” at Sun Yat-sen University in Guangzhou, China; the distinguished lecture in China studies for the University of Texas at Austin; “Web 2.0 and Visual Culture” for the Asian American Studies Center at New York University; “NGO 2.0: A Social Experiment” for the Association of Asian Studies meeting in Philadelphia; and “Globalization and Technology” the 2010 Lincoln Lecture in Chinese Studies at the University of Michigan. Professor Wang also organized the following workshops: a Web 2.0 Workshop for NGO Communication Net in Kunming, China; a Web 2.0 Workshop in Xi’an in China’s Shaanxi Province; and a Web 2.0 Workshop in Hefei, in China’s Anhui Province.

Professor Condry was invited to speak several times this year. He presented the paper “The Soul of Anime: Collaborative Creativity and Japan’s Media Success Story” at Goldsmiths College in London and at the annual associates dinner for the Reischauer Institute of Japanese Studies at Harvard University, where he was the featured speaker. He also presented “Touching Anime Characters: The Materiality of the Virtual in Japanese Popular Culture,” at the American Anthropological Association Annual Meetings in Philadelphia, PA; “New Directions in Japanese Hip-Hop,” for the Department of Music at the University of California, Berkeley; “Touching the Soul of Anime,” for the Association for Asian Studies meeting in Philadelphia, PA; “The Future of Asian Popular Culture Studies,” at Bowling Green State University; and “Anime and Consumerism,” at Temple University in Philadelphia, PA.

Professor Resnick traveled to Madrid, Spain and Lisbon, Portugal to participate in several lecture series this year. Professor Resnick also presented topics to Graduate Women at MIT and MISTI-Spain.

Professor Teng was invited to speak at several universities and conferences this year including “Chinese Women’s History: Seen through Fiction and Film,” for Primary Source in Watertown, MA; “On the Limitations of Taiwan’s Postcoloniality: A Historical Perspective on Taiwan-China Relations” for the Dynamics Across the Taiwan Strait conference at Institute for East Asian Studies in Berkeley, California; “The Taiwan-China Relationship Seen through Historical Perspective” for the Intercollegiate Taiwanese American Students Association conference at MIT; “From Archive to the Published Page: Reflections on Writing Taiwan’s History” at National Taiwan University as part of the Epoch-MIT Vision 2020 Conference; “Chinese Culture: It’s Not Just For Chinese People Anymore,” in Taipei, Taiwan; and “From Archive to the Published Page: Reflections on Writing Taiwan’s History” at National Taiwan University.

Senior lecturer Dunphy gave the following talks: “Craft of Scientific Writing: A Strong Beginning” at Harvard University in October 2009; “The Craft of Presenting Research” at the Woods Hole Oceanographic Institute in October 2009; “The Craft of Effective Presentations” for 21F.076 Globalization: The Good, the Bad, and the In-Between in October 2009; “Effective Design and Use of Visual Aids” at Yale University in July 2009; and was part of a colloquium “Effective Tools for Teaching Writing Across Disciplines” with P. Brennecke and A.C. Kemp, at the Masdar Institute in Abu Dhabi, United Arab Emirates, in January 2010 and at the Teachers of English to Speakers of Other Languages convention in Boston, MA, in March 2010.

Senior lecturer Furstenberg participated in several panel presentations and gave the keynote speech at the second Cultura conference at the University of Hawaii at Manoa in October 2009 as well as the talk “Virtual Communities=Real Communication?” for the Language Learning in Computer Mediated Communities conference. With Sabine Levet she presented “Bringing Many Voices into the Language Classroom Via Online Discussion Forums” at the American Council on the Teaching of Foreign Languages conference in San Diego. She also presented “Making Intercultural Understanding the Core of a Language Class: the Cultura Model” at the Council of Teachers of Southeast Asian Languages conference at the University of Wisconsin, Madison, in April 2010; “Developing Intercultural Competence in the Foreign Language Class: Why and How?,” a two-day workshop at the Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy at the University of Arizona in June 2010, and “La conception et le rôle de la tâche dans le cadre d’un échange interculturel en ligne” at the University of Clermont-Ferrand in France in June 2010.

Senior lecturer Levet participated in the following talks and presentations: “Bringing Many Voices into the Language Classroom” via online discussion forums of the American Council on the Teaching of Foreign Languages annual conference, “Speaking Up for Languages, the Power of Many Voices.” At the second Cultura conference at University of Hawaii, Honolulu, Levet gave two presentations, “A Tour of Cultura and the Cultura Community Site,” and “The Cultura Exchange Tool” and also participated in two panels, “What Happens in the Classroom? The Role of Teachers and Learners,” and “Evaluating Online Intercultural Understanding.” In the spring, Levet participated in “Modes de communication/Modes of Communication,” a presentation and discussion with MIT-France. She was also a panelist at the fifth UC Language Consortium conference at the University of California, San Diego, for the forum “The What, Why, and How of Film in the Foreign Language Curriculum” with Mark Kaiser of the University of California, Berkeley, in April 2009.

Director Yoshimi Nagaya presented “Workshop on Dokkai Assistant” at the University of California, Santa Barbara, in January 2010; “Dokkai Assistant: A New Tool for Learning and Teaching Japanese” at the Association of Teachers of Japanese seminar in Philadelphia, PA, in March 2010; and “Dokkai Assistant” at the Japanese Language Teachers’ Association of New England at Williams College in July 2010.

Lecturer Brennecke participated in editing and recording speech for Europodians, an online English/Czech language-learning site sponsored by the European Economic

Union at [www.europodians.com](http://www.europodians.com). Work took place at the Pedagogical Faculty of Charles University in Prague. In addition, Brennecke presented “Effective Tools for Teaching Graduate Writing Across Disciplines” at the Teachers of English to Speakers of Other Languages convention in Boston, MA, in March 2010.

Lecturer Chen presented “Strategies on the Improvement of Heritage Students’ Reading and Writing Ability” at the New England Association for Asian Studies conference held at Brown University. He presented a paper titled “Voicethread: Another Way to Stimulate Student Speaking” at The Sixth International Conference and Workshop on Technology and Chinese Language Teaching in the 21st Century held at Ohio State University in June 2010.

Lecturer Kemp presented “Effective Tools for Teaching Graduate Level Writing Across Disciplines” with Jane Dunphy and Patricia Brennecke at the Teachers of English to Speakers of Other Languages convention in Boston, MA, in March 2010.

Lecturer Sadock spoke at the 41st annual Association for Jewish Studies conference in Los Angeles in December 2009. He also presented “Francophone Maghrebi Jewish Literature” at the New York Public Library in April 2010.

Lecturer Peter Weise presented a workshop: “How to Use Stellar” at FL&L.

Lecturer Zhang presented a paper titled “A US-China Language/Culture Exchange Program through a Social-networking Website” at the American Council on the Teaching of Foreign Languages conference in San Diego, as part of the session “Socio-cultural aspects of Chinese Language Pedagogy.”

Mellon postdoctoral fellow Wayne Marshall participated in a colloquium with Harvard University and Brown University titled “Musica Negra to Musica Urbana: Reggaeton, Race, and Commerce, Transnational Studies Initiative.” Marshall also guest-lectured in Kiri Miller’s “Latino Diaspora Music” at Brown University, Orlando Patterson’s “Caribbean Societies” at Harvard University, and Peggy Levitt’s “Global Art & Culture” at Wellesley College.

### **MIT Service and Enrollments**

Members of the FL&L faculty contribute to MIT through their service on a number of Institute-wide committees: Global Council, McMillan-Stewart Committee, Mellon Committee, Gender Equity Committee for the School of Humanities, Arts, and Social Sciences, Faculty Policy Committee, Council of Educational Technology, OpenCourseWare Advisory Committee, OpenCourseWare Revenue Enhancement Group, MIT Community Giving, Women’s and Gender Studies Steering Committee, Comparative Media Studies Committee, Burchard Selection Committee, Committee on Graduate Programs, Office of Minority Education Search Committee, Commencement Committee, Committee on Discipline, MISTI/CETI China Program, MIT Anime Club, MISTI Brazil, Faculty/Administration Committee, MIT-China Strategy Group; New Media Action Lab, MIT-France, MIT-Japan, MIT-Germany, MIT ACCESS, Academic Computing Strategic Planning Committee, Educational Architecture Group,

Foreign Fellowship Committee, Global Education Opportunities at MIT Committee, Undergraduate Research Opportunities Program, and Crosstalk Forum.

Professor Resnick continued to serve as director of the MIT/Amita Women's Oral Histories Project, as well as serve on the Burchard Scholars Committee, Committee on Academic Performance, and as the project advisor for the Graduate Women at MIT association. Director Groeger continued to serve as a student group advisor and activities co-organizer for MIT's Counseling and Support Services program "Mujeres Latinas." Professor Teng served as faculty advisor to the Association for Asian American Students, on the editorial board of the Hapa Club, and on the ad hoc Committee on Race and Diversity, among other committees.

FL&L has maintained its commitment to making full-time appointments and to attracting qualified candidates from minority groups. In order to achieve these goals, FL&L has targeted historically black and Hispanic colleges and universities and has advertised in journals and association web sites focusing on the minority community. We currently have several members of our full-time faculty and full and part-time teaching staff who are minorities or women.

We have 5 majors in FL&L this year, 2 in Spanish and 3 in French. Three will be continuing their studies next year. The total number of students who proposed or completed a minor is 60, a 46% increase from last year, broken down as follows: Spanish, 16; Chinese, 15; Japanese, 14; French, 9; and German, 6. We had 530 proposed or completed concentrators, a 10% increase from last year, broken down as follows: Spanish, 146; Chinese, 123; French, 96; Japanese, 84; German, 54; Other Languages, 15; Studies in International Literature and Culture (SILC), 10; Theory of Language, 2; and English Language Studies, 0. Spanish continues to have the largest Week 5 enrollments at 521; Chinese, 437; French, 353; Japanese, 335; English Language Studies, 261; German, 212; Italian, 26 (only offered during IAP). Enrollments in SILC courses (cross-cultural language and culture subjects taught in English, some included above) were 286. Our total Week 5 enrollment for AY2010, including our graduate subjects and IAP, was 2281.

**Shigeru Miyagawa**

**Department Head**

**Professor of Linguistics and**

**Kochi Prefecture–John Manjiro Professor of Japanese Language and Culture**

*More information about FL&L can be found at <http://web.mit.edu/fl/wwww/>.*